

00372

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा कार्यक्रम

सत्रांत परीक्षा

जून, 2010

पी.जी.डी.टी.-4 : प्रशासनिक अनुवाद

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर देने हैं।

1. पारिभाषिक शब्द की संकल्पना स्पष्ट करते हुए कार्यालयी अनुवाद में उनका महत्व बताइए। 20

अथवा

भाषा प्रयुक्ति से आप क्या समझते हैं? प्रयुक्ति के निर्धारक तत्वों पर प्रकाश डालिए।

2. (a) निम्नलिखित में से **किन्हीं दस** शब्दों के हिंदी पर्याय बताइए। 5

- (i) Articles of Association
- (ii) Earnest money
- (iii) Communication Gap
- (iv) Direct interaction
- (v) Standing instructions
- (vi) Show Cause Notice
- (vii) Violation of treaty
- (viii) In Consultation with
- (ix) Discretionary power

- (x) Letter of Intent
- (xi) Blood & Iron Policy
- (xii) Native Intelligence
- (xiii) Depressed area
- (xiv) Temperate climate
- (xv) Habeas Corpus

(b) निम्नलिखित में से **किन्हीं पाँच** प्रशासनिक अभिव्यक्तियों का हिंदी में अनुवाद कीजिए। 5

- (i) Expedite in your letter.
- (ii) Explanation may be called for
- (iii) Case is resubmitted as directed.
- (iv) Consolidated report may be furnished.
- (v) Departmental action is in progress.
- (vi) Draft reply is put up for approval.
- (vii) In view of what has been stated above.

3. निम्नलिखित में से **किन्हीं पाँच** अभिव्यक्तियों का हिंदी में अनुवाद कीजिए : 2x5=10

- (a) We have pleasure to inform you that your above deposit matures on \_\_\_\_\_
- (b) Govt. should make the use of Hindi compulsory forthwith and within no time all official work would be carried out in Hindi.
- (c) It is generally known that managers determine the organisational climate and influence the attitudes of enterprise members.
- (d) Hindi with its variants is the spoken language of a fairly large region of the union of India.
- (e) The recovery of amount of advance shall commence with the first issue of pay after the advance is drawn.

- (f) Certified that the above official has not been paid any advance for the same purpose during last year.
- (g) The modern society is passing through the phase of information explosion.
4. निम्नलिखित अनुच्छेदों में से **किन्हीं दो** का हिंदी में अनुवाद कीजिए : 20x2=40
- (a) With the proliferation (प्रचूरभाग) of urban settlements (बासियां) and the field of Architecture has become an important and much sought after (वंच्छित) profession. The profession is a mix of artistic creativity and engineering skills. Architecture deals with design, plan of buildings and structure. This vast field comprises creative, technical and craft aspects. The architect is responsible for the planning, designing and supervising of construction works. An architect has to keep in view consideration of stability, utility and beauty while planning and designing all civil works. A client's requirement of appropriate, safe and economical shelter are satisfied through efficient planning, and by devising pleasant interior spaces and a beautiful exterior.
- (b) The Year 1968 marked the beginning of the green revolution leading to quantum jumps (भारी तादाद में वृद्धि) in the productivity and production of wheat and rice. The last 10 years have witnessed a fatigue in the green revolution with the growth rate in food grain production falling below population growth.

Thus, human numbers are increasing faster than our capacity to make the goal of 'Food for All' a reality. At the same time, consumption is not going up due to inadequate purchasing power at the household level. A famine of jobs/livelihoods as a result of poor growth of opportunities for employment in the rural non-farm and off-farm sectors is leading to a famine of food at the household level. According to the Union Planning Commission, we are off-track in the achieving the UN Millennium Development Goal of reducing the number of hungry persons by half by 2015. Also, we are off-track in reducing infant and maternal mortality rates (मृत्यु दर) and in achieving universal primary education.

- (c) Although communication (संप्रेषण) is important to all phases of managing, it is particularly important in the function of leading. There is general agreement about the necessity of effective communication, yet there is less agreement on an exact definition. We define communication as the transfer of information from the sender to the receiver with the information being understood by both the sender and the receiver. This definition becomes the basis for the communication process model which focuses on the sender of the communication, the transmission of the message, and the receiver of the message. The model also draws attention to noise, which interferes with good communication.

5. निम्नलिखित अनुच्छेदों में से किसी एक का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए : 20

- (a) उपर्युक्त सभी मामलों में नियुक्ति प्रस्ताव में विलंब का कारण आयोग को यह बताया गया कि इन उम्मीदवारों के चरित्र पूर्ववृत्त की जांच समय से पूरी नहीं हो सकी थी। आयोग का विचार है कि उम्मीदवारों से यह आशा करना उचित नहीं है कि वे अनिश्चित काल तक नियुक्ति प्रस्तावों के लिए इंतजार करते रहें। अनुभव से ज्ञात हुआ है कि नियुक्ति में इस प्रकार असाधारण विलंब होने पर उम्मीदवार कहीं और नियुक्ति प्राप्त कर लेते हैं और सरकारी सेवा में नियुक्ति हेतु उपलब्ध नहीं हो पाते। इससे उनके चयन में किया गया प्रयास और व्यय व्यर्थ ही चला जाता है। आयोग ने अपनी पिछली रिपोर्टों में दिए गए इस सुझाव को फिर दोहराया है कि सरकार को ऐसे उपाय अपनाने चाहिए कि चरित्र और पूर्ववृत्त की जांच यथोचित समय में पूरी की जा सके।
- (b) राष्ट्र और समाज से भ्रष्टाचार को समाप्त करने के लिए यह आवश्यक है कि नागरिकों में नैतिकता की भावना जागृत की जाए। ऐसी व्यवस्था की जाए कि हम राष्ट्र के प्रति समर्पणभाव से कार्य करें और ऐसा करते हुए गर्व का अनुभव करें। इसके लिए राष्ट्रीय शिक्षा पद्धति में सुधार की आवश्यकता है। अब ऐसी व्यवस्था की आवश्यकता है कि हमारे देशवासी जाति और धर्म की भावना से ऊपर

उठकर राष्ट्रीय भावना से कार्य करेंगे, तो राष्ट्र से भ्रष्टाचार निश्चय ही समाप्त हो जाएगा। अब ऐसी राष्ट्रीय व्यवस्था की आवश्यकता है कि सभी लोग नियमों और विधानों का आदर करें। इसके लिए आवश्यक है कि नागरिकों को उचित शिक्षा दी जाए, उनके अंदर कर्तव्य की भावना बढ़ाई जाए, जिससे वे नियमों का पालन करने में गर्व का अनुभव करें। समाज में ऐसे उदाहरण न बनने पाएं कि नियमों और सिद्धांतों को तोड़नेवाला व्यक्ति सुखी और समृद्ध हो जाए और एक सच्चा नागरिक तिरस्कृत कर दिया जाए।

---